

Cambridge University Press

0521611938 - Shakespeare on the German Stage, 1586-1914 - Volume I

Simon Williams

Index

[More information](#)

Index

- Ackermann, Dorothea, 74
 Ackermann, Konrad, 67–8
 Addison, Joseph, 15n; *The Spectator*, 9
 Anschütz, Heinrich, as Lear, 118–19, 126, 223
 Archer, William, 165
 Ayrer, Jakob, *Comedia von der schönen Phaenicia*, 33; *Comedia von der schönen Sidea*, 33
- Bab, Julius, 143, 203
 Barnay, Ludwig, 165, 171, 196, 197
 Basel, 51
 Bassermann, Albert, as Hamlet, 220
 Baudisson, Wolf, 116n, 151, 152
 Bauer, Karoline, 106
 Bayreuth, Festival Theatre, 191
 Beaumarchais, Pierre-Augustin Caron de, 49; *Eugénie*, 49n
 Beethoven, Ludwig van, 211
 Behrens, Peter, 191
 Berlin, 75, 76, 78, 86, 138, 170, 222; Court Theatre, 104, 105, 112, 133, 135, 137, 153, 183, 210, 223; Deutsches Theater, 195–220, 223, 224; Freie Bühne, 200, 201; Friedrich Wilhelmstädtisches Theater, 161; Neues Theater, 203; Victoriatheater, 167
 Biberach, 54, 221, 222
 Blümel, Christoph, *Das wohlgesprochene Urteil*, 34–5
 Bodmer, Johann, 9, 12; *Marcus Brutus*, 63n
 Both Edwin, 200
 Borchers, David, 86
 Borck, C. W. von, 51, 56, 221
 Botticelli, Sandro, 170
 Brahm, Otto, 197–9, 200–3, 204, 205, 216, 220, 223
 Brecht, Bertolt, 168
 Breslau, 137, 170, 223
 Brockmann, Johann, 74; as Hamlet, 74–5, 76, 131, 220, 222
 Brömel, W. H., *Gerechtigkeit und Rache*, 84n
 Browne, Robert, 28–9, 31, 32, 33, 221
- Brunswick, Heinrich Julius Duke of, 28–9, 31, 33, 221
 Bürger, Gottfried August, 222
- Carcani, Giuseppe, *Ambieto*, 69
 Cassel, Ottoneum Theatre, 31
 Chronegk, Ludwig, 163n
 Cologne, 31
Comödia von Josepho Juden von Venedigk, 34
 Craig, Edward Gordon, 212
 Czeschka, Carl, 212
- Dalberg, Heribert von, 129
 Dawison, Bohumil, 141–3, 223; as Hamlet, 223; as Leontes, 143; as Othello, 223; as Shylock, 143, 223
 Destouches, 49
 Devrient, Eduard, 131, 139, 141
 Devrient, Ludwig, 118, 135, 139, 141, 223; as Falstaff, 137n, 223; as Hubert, 137n; as Lear, 137n, 223; as Parolles, 137n; as Richard III, 137n, 223; as Shylock, 137–8, 223
 Diderot, Denis, 49; *Le Père de famille*, 49n
 Dingelstedt, Franz, 126, 153–61, 163, 164, 203, 205, 215, 223
 adaptations and productions: history cycles, 154, 223; *Macbeth*, 153, 154, 156–8, 159, 170, 223; *The Tempest*, 153, 154, 223; *The Winter's Tale*, 154, 156, 158–60, 223
 Döbbelin, Carl Theodore, 86, 222
 Dresden, 34, 38, 105, 221, 223; Court Theatre, 178, 180
 Dryden, John, 15n
 Düsseldorf, 179–83, 223
- Eckermann, Johann, 93
 Ekhof, Konrad, 47, 74, 78, 127
 Erler, Fritz, 213
 Eschenburg, Johann Joachim, 52, 77, 94n, 150, 222
 Euripides, *Medea*, 183
 Eysoldt, Gertrud, 210

- Fleck, Ferdinand, 135; as Lear, 136; as Macbeth, 136; as Shylock, 136–7, 138, 222
- Flotow, Friedrich von, 159
- Förster, August, 196, 197
- Frankfurt, 31, 32; 221
- Franz I, Habsburg Emperor, 110
- Frederick the Great, 24
- Frenzel, Karl, 141, 143, 171
- Freytag, Gustav, 152
- Friedmann, Siegwart, 196
- Fuchs, Georg, 191–2
- Garrick, David, 18, 26, 51, 58, 74–5, 80, 148n
- Genée, Rudolph, 173–4, 180
- Gerst, J. C. J., 183
- Gerstenberg, Heinrich von, 19, 20, 21, 22, 52, 148, 168, 210; *Briefe über Merkwürdigkeiten der Literatur*, 15–17, 20
- Goethe, Johann Wolfgang von, 14, 17, 20, 23, 53, 88–107, 108, 111–12, 121, 129, 151, 167, 171, 172, 176, 210, 220, 222, 223; *Egmont*, 90; *Götz von Berlichingen*, 48–9, 68, 90, 188; *Iphigenie auf Tauris*, 90; *Die Leiden des jungen Werthers*, 68; ‘Regeln für Schauspieler’, 90–1, 106; *Romeo and Juliet*, 94, 100–4, 112–15, 153n, 223; ‘Shakespeare und kein Ende’, 104; *Torquato Tasso*, 90; *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, 1–7, 24, 71, 75, 88, 89, 104, 105, 150, 222; ‘Zum Shakespears-Tag’, 18–19
- Gotha, 47
- Göttingen, 174, 222
- Gottsched, Johann Christoph, 7–8, 9, 11, 17, 24, 37, 46, 48, 51n, 85, 89, 109, 120
- Grenville-Barker, Harley, 165
- Graz, 34, 221
- Green, John, 34, 221
- Grube, Karl, 171
- Grube, Max, 163
- Grynaeus, Simon, 51n, 221
- Gryphius, Andreas, 8
- Gundolf, Friedrich, 18, 20, 53, 56, 93, 97n
- Haase, Friedrich, 196, 197
- Hachmann, Cord, 202
- Halle, 34
- Haller, Albrecht von, 9, 11
- Hamburg, 10, 47, 48, 49, 69, 72, 76, 82, 84, 129, 131, 132, 133, 165, 221, 222
- Hart, Heinrich and Julius, 196
- Hauptmann, Gerhart, 200, 201, 203
- Heine, Heinrich, 120n
- Herald, Heinz, 207, 216
- Herder, Johann Gottfried, 17, 20, 83, 149, 152, 175, 210, 220; ‘Shakespeare’, 20–2, 25–6, 222
- Hessen-Cassel, Landgrave Moritz of, 31
- Heufeld, Franz, 68; translation of *Hamlet*, 68, 69–72, 75, 76, 78, 86, 111, 213, 222
- Hofmannsthal, Hugo von, 206
- Holtei, Karl von, 106
- Homer, 20
- Hopfen, Hans, 164
- Ibsen, Henrik, 143, 145, 200, 201
- Iffland, August Wilhelm, 82, 105, 111, 118, 127, 129, 130, 153; as Shylock, 94, 133–4, 138, 146, 222
- Immermann, Karl, 173, 179–83, 192; production of *Twelfth Night*, 181–3, 186, 223
- Iser, Wolfgang, 163–4, 165, 167, 170
- Jacobsohn, Siegfried, 212
- Johnson, Samuel, 20
- Joliphis Joris (George Jolly), 29
- Josef II, Habsburg Emperor, 108–10, 116, 124
- Jud von Venedig, Der*, 34
- Kahane, Arthur, 195
- Kainz, Josef, 126, 197–200, 201, 202–3, 204, 205, 216, 219–20, 223; as Hamlet, 204; as Romeo, 199
- Kames, Lord (Henry Home), 17
- Kaufmann, Christoph, 157
- Kaulbach, Wilhelm von, 156
- Kean, Charles, 155
- Kean, Edmund, 116, 141
- Kempe, William, 28
- Kerr, Alfred, 201, 210–11, 212, 215, 219
- Kilian, Eugen, 193
- Kleist, Heinrich von, 171
- Klinger, Friedrich, *Die Zwillinge*, 49
- Koch, Gottfried, 58, 221
- Kotzebue, August von, 86, 111, 128, 129, 130; *Menschenhass und Reue*, 132
- Kühne, Gustav, 118–19
- Kyd, Thomas, 33
- La Chaussée, Pierre-Claude Nivelles de, 49
- Lange, Joseph, as Hamlet, 72, 74; as Lear, 115–16
- L’Arronge, Adolphe, 196–200, 203, 216, 223
- Laube, Heinrich, 120–6, 139, 141, 143, 147, 152, 154, 155, 160, 165, 167, 223
- Lautenschläger, Kurt, 172, 185, 186, 190, 192
- Lehmann, Else, 202, 203
- Leipzig, 7, 17, 51, 58, 100, 105, 120, 127n, 221
- Lenz, Jakob, ‘Anmerkungen übers Theater’, 22–4, 222
- Lessing, Emil, 202
- Lessing, Gotthold Ephraim, 9, 19, 48, 51, 53, 58, 74; *Emilia Galotti*, 6, 48;

- Hamburgische Dramaturgie*, 10–11, 65;
Minna von Barnhelm, 48, 49; *Miss Sara Sampson*, 48n
- Lichtenberg, Georg Christoph, 74
Lillo, George, 48
Lindau, Paul, 203
Littmann, Max, 191
London, 28, 29, 31, 32, 33, 38; Drury Lane Theatre, 165; Fortune Theatre, 178, 180
- Mackart, Hans, 156
Macklin, Charles, 133
Macready, William Charles, 116
Mann, Thomas, 204
Mannheim, National Theatre, 48, 86–7, 129, 133, 222
Maria Theresa, Habsburg Empress, 108n
- Marivaux, Pierre Carlet de Chamblain de, 49
Marlowe, Christopher, 32; *The Jew of Malta*
Martersteig, Max, 199
Meininger, the, 115n, 161–71, 172, 173, 178, 188, 189, 196, 197, 203, 205, 212, 223; production of *Julius Caesar*, 161, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 223; of *Macbeth*, 166, 167, 170, 223; of *The Merchant of Venice*, 162, 163–4, 165, 167, 169, 223; of *Twelfth Night*, 162, 168, 223; of *The Winter's Tale*, 162, 170, 223
- Mendelssohn, Felix, 185, 203
Mendelssohn, Moses, 9, 75
Meyer, F. L. W., 78
Miracle, The, 212
Mitterwurzer, Friedrich, 126, 143–6, 223; as Iago, 223; as *Macbeth*, 145, 223; as Richard III, 223; as Shylock, 145–6, 223
- Moissi, Alexander, as Hamlet, 220
Molière, 49
Molina, Tirso de, *The Stone Guest*, 63
Moore, Edward, 48
Morhof, D. G., 7n
Moryson, Fynes, 32
Mozart, Wolfgang Amadeus, 130; *Don Giovanni*, 130n; *Die Entführung aus dem Serail*, 63, 130n; *Die Zauberflöte*, 130n, 158
Müller, J. H. F., 78
Müllner, Adolf, 106
Munich, 31; Artists' Theatre, 191–2, 212–13, 224; Court Theatre, 153, 156, 172, 185–91, 192–4, 197, 215–16, 223
- Neuber, Caroline, 46
Neumann, Christiane, 93
Nicolai, Friedrich, 9, 10
Nördlingen, 38, 221
Nuremberg, 28
- Orlik, Emil, 212
- Paris, 128, 155; Comédie française, 109, 128, 196
Passau, 34
Pelzel, Joseph Bernhard, 222
Percy, Thomas, *Reliques*, 20
Perfall, Karl von, 172
Piloty, Karl Theodor von, 156
Poel, William, 37
Pope, Alexander, 15n
Possart, Ernst von, 189
Potsdam, Court Theatre, 183
Prague, 31, 68, 72, 86, 222
Prölls, Robert, 167
- Racine, Jean, 1
Raupach, Ernst, 129
Rautenstrauch, Johann, *Jurist und Bauer*, 130n
Regensburg, 30
Reichard, H. A. O., *Ollapotrida*, 38; *Theater Kalendar*, 48
Reicher, Emanuel, 202, 204
Reinecke, Johann, 74, 86
Reinhardt, Max, 192, 195–6, 203–20, 224; production of *Hamlet*, 213–15; of *The Merchant of Venice*, 211–12; of *A Midsummer Night's Dream*, 203, 206–11, 213, 219, 224
Richter, Helene, 124
Rittner, Rudolf, 201, 202, 203, 204
Rötscher, Theodore, 106, 141
Rowe, Nicholas, 57
- Sachs, Hans, 28
Sackville, Thomas, 33
Sauer, Oscar, 202
Savits, Jozca, 172, 185, 187–90, 192, 213; production of *King Lear*, 187–8, 223
Saxe-Meiningen, Duke Georg of, 161–71, 197
Schiller, Friedrich von, 14, 86, 88–100, 102, 129, 130, 131, 151, 168, 171, 172, 176, 189, 199, 201, 215; journal (ed.) *Die Horen*, 147; *Don Carlos*, 197, 199; *Kabale und Liebe*, 201; *Macbeth*, 94–100, 102, 111, 115, 153n, 156, 157, 158, 223; *Die Räuber*, 88; *Wallenstein*, 94
Schink, Johann Friedrich, 67, 78–81
Schlegel, August Wilhelm, as critic, 147, 148–50, 210; *Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur*, 147, 148–50; translations, 5n, 52, 53, 116, 122, 150–2, 153, 154, 161, 168, 174, 178, 222; of *Hamlet*, 94, 104, 105–7, 112, 135, 150n, 151n, 153n, 223; of *Julius Caesar*, 94, 153n; of *The Merchant of Venice*, 150n, 153n; of *A Midsummer Night's Dream*, 208; of *Romeo and Juliet*, 100, 112, 150n, 199
Schlegel, Johann Elias, 7, 8, 10, 16, 47, 51n

- Schmid, Christian Heinrich, 222
- Schnitzler, Arthur, 200
- Schreyvogel, Josef, 111–19, 120, 121, 122, 123, 126, 154, 223; adaptations and productions of *King Lear*, 116–19, 223; *Romeo and Juliet*, 111n, 112–15
- Schröder, Friedrich Ludwig, 4, 48, 68, 72, 74, 75–87, 104, 111, 123, 127–8, 129, 165, 167, 205, 222; as Hamlet, 78–81, 84, 105–6, 131, 220, 222; as Lear, 83–4, 86, 94, 115, 118, 119, 222; as Shylock, 133; adaptation of *Hamlet*, 68, 72, 75–8, 82, 84, 86, 93, 111n, 130, 138, 213, 222; of *King Lear*, 82–4, 86, 94, 111, 115, 118, 119, 222; of *Measure for Measure*, 84–5
- Scribe, Eugene, 129
- Semper, Gottfried, 178
- Seydelmann, Karl, 106, 138–41, 223; as Richard III, 223; as Shylock, 139–41, 223
- Shakespeare, William,
All's Well That Ends Well, 115, 137n, 151n; actor: Devrient, Ludwig, 137n
Antony and Cleopatra, 51n, 54, 121n, 122–3, 151n, 154, 221, 223
As You Like It, 52n, 54, 150n, 222
The Comedy of Errors, 17, 52n, 81, 121n, 151n, 221, 222
Coriolanus, 23, 111n, 121n, 130, 151n, 193n, 222
Cymbeline, 63n, 111n, 121n, 122, 151n, 168, 188n, 223
Hamlet, 3–6, 10–11, 16–17, 20, 34n, 38, 51n, 52n, 54, 67–81, 94, 104, 115, 121, 124, 129, 175, 178n, 180n, 181, 193, 194, 195, 197n, 202n, 221; actors:
 Bassermann, 220, Brockmann, 74–5, 76, 78–81, 131, 220, 222, Dawison, 223, Kainz, 204, Lange, 72, 74, Moissi, 220, Schröder, 78–81, 84, 105–6, 131, 220, 222, Wolff, 105–7; adaptations and translations: *Der bestrafte Brudermord*, 35, 38–9, 43, 64–5, 71–2, 205, Heufeld, 68, 69–72, 75, 76, 78, 86, 111, 213, 222, Schlegel, A. W., 94, 104, 105–7, 112, 135, 150n, 151n, 153n, 223, Schröder, 68, 72, 75–8, 82, 84, 86, 93, 111n, 130, 138, 213, 222, Wieland, 68, 69, 70; production: Reinhardt, 213–15
Henry IV, Parts 1 and 2, 16, 52n, 57, 81, 82, 94, 111, 115, 121n, 124, 137n, 150, 154, 156, 178n, 188n, 195, 197n, 202n, 211, 222, 223; actor: Devrient, Ludwig, 137n, 223
Henry V, 150n, 154, 156, 188n
Henry VI, Parts 1, 2, and 3, 150n, 154, 156, 188n
Henry VIII, 151n
- History Cycles, production: Dingelstedt, 154, 223
- Julius Caesar*, 7, 8, 34n, 51, 52n, 56, 86, 87, 94, 121, 122, 130, 150n, 153, 178n, 180n, 188n, 189, 193, 202n, 221, 222, 223; production: Meininger, 161, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 223; translation: Schlegel, A. W., 94, 153n
- King John*, 52n, 93, 137n, 150n, 180n, 222; actor: Devrient, Ludwig, 137n
- King Lear*, 16, 21–2, 34n, 51n, 52n, 54, 65, 81, 82, 94, 115, 121, 122, 124, 129, 130, 132, 151n, 178n, 180n, 188n, 195, 197, 212, 221, 222, 223; actors: Anschutz, 118–19, 126, 223, Devrient, Ludwig, 137n, 223, Fleck, 136, Lange, 115–16, Schröder, 83–4, 86, 94, 115, 118, 119, 222, Sonenthal, 126; adaptations and translations: Schreyvogel, 116–19, 223, Schröder, 82–4, 86, 94, 111, 115, 116, 118, 119, 222; production: Savits, 187–8, 223
- Love's Labour's Lost*, 17, 23, 151n, 222
- Macbeth*, 13, 17, 52n, 54, 81, 82, 86, 121n, 124, 130n, 178n, 180n, 179, 181, 188n, 189, 197n, 222; actors: Fleck, 136, Mitterwurzer, 145, 223; adaptations and translations: Schiller, 94–100, 102, 111, 115, 153n, 156, 157, 158, 223, Stephanie the Younger, 63–6, 109, 222, Tieck, 151n, 157, Wieland, 55–6, 57; productions: Dingelstedt, 153, 154, 156–8, 159, 170, 223, Meininger, 166, 167, 170, 223
- Measure for Measure*, 52n, 57, 81, 151n, 193, 222, 224; adaptation: Schröder, 84–5
- The Merchant of Venice*, 34, 52n, 57, 58, 81, 82, 94, 115, 121n, 122, 129, 130, 132–46, 153n, 178n, 180n, 195, 201–2, 202n, 216, 221, 222; actors: Dawison, 143, 223, Devrient, Ludwig, 137–8, 223, Fleck, 136–7, 138, 222, Iffland, 94, 133–4, 138, 146, 222, Mitterwurzer, 145–6, 223, Schröder, 133, Seydelmann, 139–41, 223; productions: Meininger, 162, 163–4, 165, 167, 169, 223, Reinhardt, 211–12; translations: Schlegel, A. W., 150n, 153n
- The Merry Wives of Windsor*, 17, 63n, 151n, 222
- A Midsummer Night's Dream*, 52n, 54, 120, 121n, 151n, 195; productions: Reinhardt, 203, 206–11, 213, 219, 224, Tieck, 183–5, 210, 223; translation: Schlegel, A. W., 208
- Much Ado About Nothing*, 33, 52n, 86, 121n, 151n, 178n, 195, 197n, 222

- Othello*, 10–11, 15–16, 51, 52n, 54, 58, 63n, 81, 86, 94, 115, 121n, 151n, 178n, 180n, 195, 197n, 200–1, 221, 222; actors: Dawison, 223, Mitterwurzer, 223, *Pericles*, 151n
- Richard II*, 16, 52n, 81, 86, 121, 150n, 154, 156, 188n, 222
- Richard III*, 51, 52, 121, 137n, 150n, 154, 156, 188n, 197n, 202n, 222; actors: Devrient, Ludwig, 137n, 223, Mitterwurzer, 223, Seydelmann, 223
- Romeo and Juliet*, 34n, 50–1, 52n, 54, 58, 121, 147–8, 149, 175, 178, 180, 183, 188n, 195, 197n, 202n, 211, 221, 222; actor: Kainz, 199; adaptations and translations: English Comedians, 38, 39–41, 44–5, Garrick, 51, 58, Goethe, 94, 100–4, 112–15, 153n, 223, Schlegel, A. W., 100, 112, 150n, 199, Schreyvogel, 111n, 112–15, Weisse, 58–62, 100, 221
- The Taming of the Shrew*, 86n, 121n, 151n, 197n, 202n, 221
- The Tempest*, 33, 52n, 54, 150n, 175, 221; production: Dingelstedt, 153, 154, 223; translation: Tieck, 174
- Timon of Athens*, 52n, 86, 87n, 130, 151n, 193, 222
- Titus Andronicus*, 151n; adaptation: English Comedians, 38, 41–3, 45, 221
- Troilus and Cressida*, 151n
- Twelfth Night*, 35, 52n, 57, 121n, 150n, 179, 188n, 193, 195, 212; productions: Immermann, 181–3, 186, 223, Meininger, 163, 168, 223
- The Two Gentlemen of Verona*, 34, 52n, 54, 151n, 222
- The Winter's Tale*, 52n, 121n, 151n, 188n, 197n, 212; actor: Dawison, 143; productions: Dingelstedt, 154, 156, 158–60, 223, Meininger, 162, 170, 223
- Sonnenfels, Josef von, 116; *Briefe über die wienerische Schaubühne*, 108–9
- Sonmenthal, Adolf von, 124–6; as Lear, 126
- Sophocles, *Antigone*, 183
- Sorma, Agnes, 199–200, 202–3, 216
- Speidel, Ludwig, 118, 164
- Spencer, John, 30, 33
- Stahl, Ernst, 170
- Stanislavski, Konstantin, 200
- Stawitsky, Karl, 183
- Stephanie the Younger, *Macbeth*, 63–6, 109, 222
- Stern, Ernst, 210–11
- Stifter, Adalbert, *Der Nachsommer*, 119
- Strassburg, 17, 18, 20
- Strindberg, August, 200
- Tate, Nahum, 82, 116
- Theobold, Lewis, 20
- Tieck, Dorothea, 151, 157
- Tieck, Ludwig, 83, 119, 128, 135, 147, 173–9, 180, 187; production of *A Midsummer Night's Dream*, 183–5, 210, 223; translations, 52, 122, 150–2, 153, 174, 223; of *Macbeth*, 151n, 157; 'Briefe über Shakespeare', 174, 176; 'Shakespeares Behandlung des Wunderbaren', 174; *Der Junge Tischlermeister*, 179
- Titus and Vespasian*, 38
- Tragedia von Julio und Hippolyta*, 34
- Tree, Herbert Beerbohm, 210
- Tugend- und Liebes-Streit*, 35
- Vienna, 48, 63, 66, 72, 120, 2–3, 222; Burgtheater, 48, 66, 69, 76, 86, 108–26, 129, 141, 145, 147, 154, 156, 161, 165, 167, 196, 199, 203, 205, 215, 222, 223; Theater and der Wien, 116; Theater auf der Wieden, 66
- Vohs, Heinrich, 98
- Voltaire, 9; *Orosman*, 11; *Semiramis*, 10, 65
- Voss, Johann, 94, 116
- Vossische Zeitung, 197
- Wagner, Richard, 156, 191; *Der Ring des Nibelungen*, 154
- Warton, Joseph, 20
- Wedekind, Frank, 206
- Weimar, 111–12, 129, 131, 141, 145, 147, 199, 200, 201, 222; Court Theatre, 88–107, 108, 153–4, 158, 223
- Weise, Christian, 221
- Weisse, Christian Felix, 52, 58, 221; *Richard III*, 58, 221; *Romeo und Juliet*, 58–62, 100, 221
- Wiedmann, Professor, 181
- Wieland, Christoph Martin, 3, 12–14, 19; translations, 51–58, 64, 94n, 150, 221; of *Hamlet*, 68, 69, 70; of *Macbeth*, 55–6, 57
- Winterstein, Eduard Von, 219
- Wolff, Pius Alexander, 103, 104; as Hamlet, 105–7, 223
- Wolter, Charlotte, 199
- Young, Edward, 20; *Conjectures on Original Composition*, 14–15; *The Revenge*, 15
- Zittau, 221
- Zurich, 12